

国际刊号：ISSN1009-5039 国内刊号：CN34-1209/G4 邮发代号：26-179

HAINWAI YINGYU

中国学术期刊综合评价数据库统计源期刊

中国期刊全文数据库全文收录期刊

中国核心期刊（遴选）数据库收录期刊

中国学术期刊（光盘版）收录期刊

海外英语

OVERSEAS ENGLISH

ISSN 1009-5039



9 771009 503007

2010 4月

Overseas English

海外英语

(旬刊, 2000年创刊)

2010年4月

- 183 浅析小品《捐款》中词汇的妙用 孙德芹
185 母语对英语语音负迁移对策研究 宋扬
188 浅析语言交际中习语意义转变的文化背景 张炜 郝向利
189 中美脱口秀节目言语幽默的语用策略对比研究 陈焕红
192 汉英词汇的文化意象比较及其翻译 黄理坚
195 Body Language: an Important Means of Communication 李琳琳
196 篇章衔接中的名词性替代 李旭红
199 英汉语言的形合与意合 路新杰 钟立婉 李瑛
200 Analysis of the Culture-specific Words in the Subtitle of "the Curse of Golden Flower" 王婵
202 A Brief Contrastive Study of Conceptual Metaphor in English and Chinese 席颖
204 从“双元结构”的角度浅析英语阅读中语言和思维的关系 吕倩
207 现代日语口语中男女用语性别差异的实证研究——以访谈类节目为例 张婷婷

海外视野

- 210 Features of Cellular, Humoral and Activation Markers of Immune System and Biophysical Parameters of Superficial Membranes of Lymphocytes of Periphery Blood at Patients with a Breast Cancer Alimhodzhaeva L.T.
216 The Diagnostic Value of the Investigation of the Proinflammatory and Anti-inflammatory Cytokines Levels in the Immune System of Patients with Breast Cancer Alimhojaeva L.T.
220 The Application of Rhetorical Devices in Advertising Language 刘定勇
222 美国中学外语教学模式浅谈 彭凌扬

学术思潮

- 224 后殖民语境下的跨文化交际教学 胡明涛
227 此“门”非彼“门”——再议“xx 门”模因现象 黄娟 宋松岩
230 Investigation of Family Factors of Adolescent Drug Taking LIU Yu-mei

主办单位: 安徽省科学技术出版社

主管单位: 安徽出版集团

编辑出版: 《海外英语》杂志社

地 址: 安徽合肥市濉溪路 95 号

投递站 006# 信箱

邮 编: 230041

电 话: 0551-5690811

0551-5690812 (编辑部)

传 真: 0551-5690975

北京联系方式:

北外人大审稿专家联络办:

010-59497883

010-65496631(黄老师)

网 址: <http://www.overseaen.com>

投稿信箱: wyjx@overseaen.com

zwh@overseaen.com

hwsy@overseaen.com

jsjt@overseaen.com

xssc@overseaen.com

社 长: 黄和平

执行主编: 张楚武

常务副主编: 杨辉军

编辑部主任: 谢媛媛

编 辑: 梁书 万艳丽 代影

傅勤奎 张旭 唐一东

张薇 冯蕾 高晓军

王力 朱宝贵 姚燕峰

施游 黄涛 张墨涵

美术编辑: 夏美娅

内文版式: 王军

发 行: 李周 光文玲

内文印刷: 合肥学林印刷厂

封面印刷: 合肥学林印刷厂

订 阅: 各地邮局

邮政发行代号: 26-179

国际标准刊号: ISSN 1009-5039

国内统一刊号: CN 34-1209/G4

定 价: 15 元

如果杂志出现装订错误或缺页、漏页等质量问题,
请寄回杂志社, 我们负责给予调换。

现代日语口语中男女用语性别差异的实证研究——以访谈类节目为例

张婷婷

(上海对外贸易学院, 上海 201620)

摘要: 随着时代的发展, 特别是在电视机等新兴媒体的影响下, 现代日本人的语言生活发生了一定变化。例如, 男女在用词方面的性别界限有所突破。通过对接近自然口语的电视访谈节目进行定量分析, 可以确认现代日语口语中男女性别差异的现状和趋势。统计结果显示, 现代日语口语中的男女性别界限正在逐渐消失, 主要体现为男女性用语都出现中性化趋势, 女性用语出现男性化的趋势。同时, 在终助词的使用方面, 男性还出现了女性化倾向。

关键词: 男性用语; 女性用语; 访谈节目; 人称代词; 终助词; 感叹词

中图分类号:H36 文献标识码:A 文章编号:1009-5039(2010)04-0207-03

An Empirical Study on the Gender Differences in Contemporary Colloquial Japanese between Male and Female Users: Using Interview Programs as Examples

ZHANG Ting-ting

(Shanghai Institute of Foreign Trade, Shanghai 201620, China)

Abstract: With the development of times, under the influence of emerging media like television in particular, Japanese people's language has undergone certain changes, i.e. breaking gender boundaries between male and female wordings. Conducting a quantitative analysis of colloquial TV interview programs, this article seeks to identify the current status and trends of gender differences existing in contemporary colloquial Japanese between male and female users. Statistics demonstrate that the linguistic gender boundaries are disappearing, which is manifested by the trends of neutralization and masculinization of male and female speakers respectively. Meantime, the usage of final-particle has also shown a trend of feminization among Japanese male speakers.

Key words: male wording; female wording; interview programs; personal pronouns; final-particle; exclamation words

与其他国家的语言不同, 日语口语在用词方面存在明显男女性别差异。近年来, 越来越多的人感到, 这种男女性别差异正在逐步淡化。NHK 做的《语言意识调查》显示, 在 1974 年进行的调查中, 68% 的受访者认为“女性用语呈现粗鲁化”, 在 1986 年进行的跟踪调查中, 73% 的受访者认为“女性用语呈现男性化”(由 NHK 総合文化研究所“在 1974 年和 1986 年调查的结果”)。

迄今为止的研究表明, 造成口语中男女性别差异混乱的因素有很多, 其中比较引人关注的是, 现代男女受到了电视媒体的影响。

本文主要以贴近自然语言的访谈类节目为样本, 通过统计的方法来了解男性语言和女性语言使用的实际情况, 并确定男女口语中性别差异的规则是否得以遵循。

分析对象和分析方法

访谈类节目通常不使用剧本, 人为干预的痕迹较少, 相对于自然的语言, 因此, 本文将访谈节目作为调查对象。笔者选取了 2003 年 4 月 18 日至 29 日, 将富士电视台每周一至周五下午一点至一点 30 分的“ライオンのこきげんよう”节目进行分析, 同时, 对 6 位男性嘉宾、8 位女性嘉宾和 1 位男性主持人

的对话加以文字化, 并进行统计分析。

由于访谈节目中对来宾的介绍、节目预告、节目进程等内容, 基本上属于照本宣科, 所以被排除在调查之外。

笔者在参考以往研究成果的基础上, 结合自身的认识, 划定了三种“男性和女性用语分类项”, 即“男性专用或男性多用的语音表现形式”(简称为 M)、“女性专用或女性多用的语音表达形式”(简称为 F)、“与性别无关或中性的语音表达形式”(N)。然后, 我们选取了男女性别差异最为明显的“人称代词、终助词、感叹词”, 将其进行分类调查。

2 访谈类节目中语言性别差异的实际调查

2.1 人称代词

在日语中, 人称代词被认为是性别差异最为显著的词性。森田指出, 在日语中, 要说有男女使用的绝对差异, 莫过于“指人的词语”。根据日语通常习惯, 笔者将人称代词做了分类, 详见表 1。

调查显示, 在 2 个星期的节目中, 男女共使用 338 次人称代词, 具体情况请见表 2。其中, 男性使用第一人称代词 164 次, 女性使用第一人称代词 70 次。包括敬称在内, 男女共使用第二人称代词 104 次, 次数不及第一人称代词的一半; 而除去

发表日期: 2010-01-05

作者简介: 张婷婷(1981-), 女, 上海市人, 助教, 硕士, 主要研究方向为日语语言学、日语教育学。

表1 人称代词的分类情况

	M	F	N
第一人称(2式併合)	しょん	あなた	わたくし*名.わたし
第二人称(非正式併合)	ほく、あれ、もし、あっし	あなた、あたし	
第二人称(正式併合)	おなこ		あなた
第三人称(非正式併合)	きみ、おまえ、きさま、でめぐ		あんた
敬称(正式場合)		～さま、～さん	～さま、～さん
敬称(非常正式併合)	～ぐん		

敬称后,单纯的第二人称代词仅出现了10次,这也印证了日语中较少出现第二人称代词的规律。

调查还显示,在2个星期的访谈节目中,男性人士使用了261人次代词,其中,164次为M类,占63%;5次为F类,占2%;92次N类,占35%。女性人士使用了77人次代词,其中,56次为F类,占73%,21次为N类,占21%,无使用M类用语的记录。由此可见,总体而言,男性偏向于使用男性用语,女性偏向于使用女性用语,但是,中性人称代词的使用频率达到3-4成。

表2 人称代词实际使用情况分析

	M	F	N	总计
男嘉宾(第一人称)	149次 (91%)	4次(2%)	11次(7%)	164次
男嘉宾(第二人称)	15次(15%)	1次(1%)	81次(84%)	97次
总计(男性)	164次 (63%)	5次(2%)	92次(35%)	261次
女嘉宾(第一人称)	0次(0%)	56次(80%)	14次(20%)	70次
女嘉宾(第二人称)	0次(0%)	0次(0%)	7次(100%)	7次
总计(女性)	0次(0%)	56次(73%)	21次(27%)	77次

2.2 终助词

在日语中,男女差异比较明显的词性还包括终助词。根据花冈(1993年)、铃木(1993年)、高崎(1996年、1999年)、远藤(1997年的学术研究以及《日本语教育事典》和《国语学大辞典》本文对终助词进行了分类,具体请见表3。

表3 终助词的分类情况

	M	F	N
男 助 词	そ、せ、な、か、わ、し、わい、よ、ね、の、かしら、わ かね、かい、たい、たま、ね、わよ、わね、のよ、のね、 のよよ、だけ、だよ、のよ、のな、のの、のわ、 だね、だよ、だな、だわ、て、けど(けれど、けれども), 1. ですますわ1 此外还有“つづき助词”		体有“です/ます”的终助词(除去M和F类)

统计显示,如表4所示,中性终助词使用的频率最高,由此可见,在终助词的使用方面,男女都出现了中性化的趋势。特别是女性使用的频率高达76%,更加倾向于使用伴有“です/ます”的终助词,以显示说话人的间接性和低主张性。

其次,男嘉宾使用男性终助词的比例为35%,使用女性终助词的比例为19%,由此可见,在终助词的使用方面,男性已经出现了女性化的倾向。

2.3 感叹词

感叹词也是日语中男女差异较大的词性,本文根据高崎(1996年、1999年)、森田(2002年)、《日本语教育事典》和《国

表4 终助词的实际使用情况分析

	M	F	N	总计
男嘉宾	248次 (19%)	473次 (35%)	615次 (46%)	1336次
女嘉宾	51次 (9%)	85次 (15%)	124次 (76%)	260次

语学大辞典》对感叹词进行了分类,详情请见表5。总体而言,感叹词大体上可以分为间投词和应答词。此外,拟声、拟音(非副词用法)、欢呼、命令、招呼、诅咒、搭舌等,在连接上下文时出现的“えー/そのー”等间投词,虽然也属于感叹词,但不作为本文考察的对象。

表5 感叹词的分类情况

	M	F	N
拟声、拟音、うわー、うん、あら、わー、まあ、さあ、ひ や、やあ、おい、や、い			
欢呼、命令、招呼、			
搭舌、			
其他			

经过统计,我们得出了表6的结果。如表所示,在间投词的使用方面,无论男女,都使用了中性词汇。而女性使用男性间投词的频率,比女性向投词的频率要高4%。在应答词的使用方面,无论男女,均主要使用男性用语。造成这种现象的主要原因,是男女均倾向于使用“うん”系列的词语。由此可见,在应答词方面,不仅没有出现中性化,反而出现了女性使用男性化应答词的现象。

但是,如果将间投词和应答词的数量相加,我们可以发现,N层的使用频率最高。因此,我们可以认为,在感叹词的使用方面,男女均出现了中性化的倾向。就女性而言,使用M层的频率为34%,使用F层的频率为9%,由此可见,已经出现了明显的男性化趋势。

表6 感叹词实际使用情况分析

	M	F	N	其他	合计
男嘉宾 (例数词)	32次 (9.2%)	14次 (2.4%)	499次 (84.9%)	2次 (0.4%)	567次
女嘉宾 (应答词)	626次 (48%)	241次 (18%)	441次 (34%)		1308次
合计	678次 (36.2%)	255次 (13.4%)	940次 (50.1%)	2次 (0.1%)	1873次
男嘉宾 (例数词)	28次 (6%)	12次 (2%)	449次 (92%)		489次
女嘉宾 (应答词)	359次 (6.6%)	84次 (1.6%)	159次 (26%)		402次
合计 (女嘉宾)	387次 (34%)	96次 (8%)	618次 (58%)		1141次

3 结论

总体而言,日语口语中存在用词方面的男女差异,这种差异在人称代词、终助词、感叹词等词性表现得尤为明显。然而,通过对样本的统计分析,我们发现,在现代日本男女的口语中,性别差异已开始出现混乱的趋势,主要体现在男女性用语都出现中性化趋势,女性出现了男性化的趋势。同时,男性在终助词的使用方面,出现了女性化倾向。由此可见,男性和女性的语音界限正在逐渐消失,或者可以说正在趋向统一。

当然,此次研究,主要以访谈类节目作为样本,而且只对人称代词、终助词和感叹词等三种词性加以分类统计。由于口语中存在使用者年龄、职业和地位等差异,因此,本文的分析

本研究在片面之处。今后,如有机会,可深入公司、学校、家庭,从实际生活,对男女语言使用的性别差异做更为深入和充分的调查、分析和挖掘。

参考文献:

- [1] 日本国语学会.国语学大辞典[M].日本:东京堂,1980.
- [2] 日本语教育学会.日本语教育事典[M].日本:大修馆书店,2002.
- [3] 高崎みどり.テレビと女性語[J].日本语学(15)9月号,1996:46-56.
- [4] 高崎みどり.女性の働き方と言葉の多様性.女性の言葉.職場編[C].日本:ひつじ書房,1999.
- [5] 内山信章子.日本語と女[M].日本:岩波新書,1979.

- [6] 井出祥子.女のことは、男のことは[M].日本:日本経済通信社,1979.
- [7] 木川行央.方言にあらわれた男女差—西日本方言(関西)[J].国文学解釈と鑑賞 五六一七,1991.
- [8] マグロイン.花岡直美.終助詞[J].日本语学臨時増刊号十二一六,1993.
- [9] 川成美香.依頼表現 [J].日本语学臨時増刊号十二一六,1993.
- [10] 鈴木秀夫.現代日本語における女性の文末詞.日本語文末詞の歴史的研究[C].日本:三弥井書店,1998:139-164.
- [11] 森田良行.日本語文法の発想[M].日本:ひつじ書房,2002.
- [12] 遠藤織枝.ドラマの言葉—NHKTV「レイコの街医者さん」をめぐって[J].日本语学(16)1月号,1997:67-79.

上接第 188 页)

2) Gravy train 不知道你有没有碰到过 gravy train 这个短语,总之你无论如何不要将它想象成一种火车。Gravy 一种意思是“加了面粉等用于调味的肉汁”(the juice which comes out meat as it cooks, thickened with flour, etc., to serve with meat & vegetables), 这种意思逐渐引申为“好东西”。从十九世纪六十年代到二十世纪中期, gravy 经常在戏剧中,尤其是滑稽戏中为俚语使用,意思是“简单角色”。

Gravy 另一种基本的意思是“钱财”(money or profit), 这层意思出现于十九和二十世纪之交, 到 1910 年左右。1930 年左右, 这层意思又有了更细微的指代, 尤指“通过不正当手段轻而易举得到的钱财, 不义之财”(money that is unearned or obtained easily; graft), 这种意思至今仍在使用。Gravy train 就是 gravy 引申义组成的词组, 意思是“不费劲而能赚大钱的机会, 轻而易举的工作; 美差, 肥缺”(something from which many people can make money or profit without much effort, and which

one would therefore like to join in), 那么动词短语 ride the gravy train 的意思则是寻找挖掘这样一个美差。

4 总结

总之, 在平时学习过程中要注意对文化意识的培养, 在语言交际中我们一定要注意习语的实际意义的转变, 这样才不会陷入语言与文化的误区。

参考文献:

- [1] 格拉斯-库普朗. X 一代[M].北京:作家出版社出版,2009.
- [2] 张炜.从语义差别谈语言交际中的文化差异[J].成都大学学报,2007.21(7).
- [3] 张炜.从语用学角度浅析英汉习语的文化差异[J].边疆经济与文化,2007(12).
- [4] 朱原.朗文当代高级英语词典:英英、英汉双解[M].北京:商务印书馆,1998.